Exodus 18:1-20:23

otiiY 'Arr

LΙ

## 18

- 1 וַיִשְׁמֵע יִתְרוֹ כֹהָן מִדְיָן חתון משה אָת כַּל־אֲשֵׂר עשה אֱלֹהִים לִמשׁה וּלִישַׂרָאַל עמוֹ כִי־הוֹצִיא יְהוָה אַת־יִשֹׁרָאַל מַמְצַרַיִם:
- Jethro priest of Midian, Moses' father-in-law, heard all that God had done for Moses and for Israel, God's people, how הוהי had brought Israel out from Egypt.
  - 2 וַיִּקְּח יִתְרוֹ חֹתָן מֹשֵׁה אֵת־צִפֹּרָה אֲשֵׁת מֹשֵׂה אַחַר שַלּוּחֵיהַ:
    - So Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after she had been sent home.
  - אַרֶץ שׁנֵי בַנֵיהָ אֲשֵׂר שַם הַאֲחַדְ גַּרְשׁם כֵּי אָמַר גַּר הַלִּיתִי בַּאָרֵץ 3
- and her two sons-of whom one was named Gershom, that is to say, "I have been a stranger\* in a foreign land":
  - 4 ושם האחד אַלִּיעוֵר כִּי־אַלֹהַי אָבֵי בִּעוֹרִי וַיַּצֵּלֵנִי מַחַרֵב פַּרְעָה:
- and the other was named Eliezer,\* meaning, "The God of my father's [house] was my help, delivering me from the sword of Pharaoh."
- יב"א יחרו משה ובניו (אשתו אל־משה אל־המדבר אַשר־הוא 5 Jethro, Moses' father-in-law, brought Moses' sons חנה שם הר האלהים:
  - and wife to him in the wilderness, where he was encamped at the mountain of God.
  - וַיֹּאמֵר אֵלִים וֹשׁנֵי חֹתֵנְךַ יִתְרוֹ בַּא אַלַיִדְ וִאְשׁתְּךָ וּשׁנֵי בַנֵיה
- He sent word to Moses, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you, with your wife and her two sons.'
- 7 וַיַצֵּא משה לִקרָאת חִתנוֹ וַיִשׁתְּחוֹ וַיִשִק־לוּ וַיִשׂאַלוּ אִיש־לִּרַעָהוּ לִשַלָּוֹם וַיָּבַאוּ הָאִהֵלָה:
- Moses went out to meet his father-in-law: he bowed low and kissed him; each asked after the other's welfare, and they went into the tent.
- 8 ויִספר משה לחתנו את כל־אַשור עשה יהוה לפרעה ולמצרים על אורת ישראל את כל־התלאה אשר מצאתם בברך ויצלם יהוה:
- Moses then recounted to his father-in-law everything that הוהי had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardships that had befallen them on the way, and how הוהי had delivered them.
- וַיַּחַדִּ יִתְרוֹ עָל כַּל־הַטוֹבָה אֲשֵר־עְשַה יִהוֹה לִיִשׂרָאַל אֲשֵר הְצִילִוֹ מיד מצרים:
  - And Jethro rejoiced over all the kindness that had shown Israel when delivering them from the Egyptians.
  - 10 ניאמר יתרו ברוך יהוה אשר הציל אתכם מיד מצרים ומיד פַרַעה אַשַר הַצִּיל אַת־הַעָם מתַחַת יַד־מצַרַיַם:
- "Blessed be הוהי," Jethro said, "who delivered you from the Egyptians and from Pharaoh, and who delivered the people from under the hand of the Egyptians.

  - is greater than all gods, אוני מקל האַלהִים כִּי בַּדְּבֶּר אֲשֵׁר זְדָּוּ 11 Now I know that הוהי is greater than all gods, yes, by the result of their very schemes against [the people]."\*
  - זקני ישראל לאכל־לחם עם־חתן משה לפני האלהים:
  - 12 And Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt וַיָּלֶּח יָתְרוֹ חֹתָן מֹשֵׁה עָלָה וּזְבַחִים לָאלֹהִים וַיָּבֹּא אָהַרֹּן וַכְּלֹ offering and sacrifices for God; and Aaron came with all the elders of Israel to partake of the meal before God with Moses' father-in-law.
- 13 וַיָּהִי מְמַחֲלָת וַיָּשֵב מֹשֵה לְשִׁפִּט אֲת־הַעָם וַיַּעֲמֵד הַעָם עַל־מֹשֵׁה מן־הַבִּקר עד־הַערֵב:
- Next day, Moses sat as magistrate among the people, while the people stood about Moses from morning until evening.

- 17 Moses answered the people, "Be not afraid; for God ניאמר משה אַל־הַעָּם לְּעַבוּר נַסְוֹת אַתְּכֶּם בַּא הַאַלהִים ובעבור תהיה יראתו על פניכם לבלתי תחטאו:
- has come only in order to test you, and in order that the fear of God may be ever with you, so that you do not go astray."
  - 18 So the people remained at a distance, while Moses נְיַעְמֵר הָעָם מַרְחָק וּמֹשֶהׁ נְגַּשׁ אַל־הַעָּרֶפִּל אֲשֶׁר־שִׁם הָאֵלֹהִים:
    - approached the thick cloud where God was.
  - 19 וַיָּאמַר יָהוָה אַל־מֹשָה כָה תאמַר אַל־בַנִי יִשַׂרָאַל אָתַם רַאִיתַם כִּי מן־הַשַּׁמַיִם דִבַּרִתִי עמַכֶם:
    - said to Moses: Thus shall you say to the Israelites: You yourselves saw that I spoke to you from the very heavens:
    - 20 לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם:
      - With Me, therefore, you shall not make any gods of silver, nor shall you make for yourselves any gods of gold.
- אַת־צאנד ואַת־בַּקרַדָ בַּכַל־הַמַקוֹם אַשׂר אַזכִיר אַת־שׁמִי אַבוֹא אַלִידָ וברכתיד:
- מובח אָדְמּה תְּעָשִה־לּיּ (וַבְחַתְּ עַלִּיו אַת־עלתִּיך (אַת־שׁלְמִיך (אַת־שׁלְמִיך (אַת־שׁלְמִיך (אַת־שׁלְמִיך your burnt offerings and your sacrifices of well-being,\* your sheep and your oxen; in every place where I cause My name to be mentioned I will come to you and bless you.
  - 22 ואָם־מוַבָּח אַבַנִים תַעשֹה־לִּי לָא־תבַנָה אַתהַן גַּוַית כִּי חַרבַּךַ הנפת עליה ותחללה:
- And if you make for Me an altar of stones, do not build it of hewn stones; for by wielding your tool upon them you have profaned them.
  - 23 וִלִּא־תַעַלֵּה בְמַעֲלָת עָל־מַזְבְּחְי אֲעֶר לְא־תַנָּלֶה עָרְוָתְךָ עָלִיו: nakedness may not be exposed upon it.
- Do not ascend My altar by steps, that your

- morning until evening?" alone, while all the people stand about you from that you are doing to the people? Why do you act\* to do for the people, he said, "What is this thing יוַל בַעָּלָן בַוּאַ אַאָּב אַלַאָּב אָלאָב בָּאַר אָני בּאָב אָלאָב אָלאָב אָלאָב בָּאַלאָב עַנְיי אָלאָב אָל
- the people come to me to inquire of God.
- known the laws and teachings of God." I decide between one party and another, and I make אמה, and יקיי זון comes before me, and When they have a dispute, it comes before me, and
- people as well. For the task is too heavy for you; you are doing is not right;

you cannot do it alone.

- you bring the disputes before God, be with you! You represent the people before God:
- the practices they are to follow.
- hundreds, fifties, and tens, and Set these over them as chiefs of thousands, God—trustworthy ones who spurn ill-gotten gain. people, capable individuals\* who fear
- burden with you. decide every minor dispute themselves. Make it easier for yourself by letting them share the bring every major dispute to you, but let them
- home unwearied." able to bear up; and all these people too will go
- people—chiefs of thousands, hundreds, fifties, and Israel, and appointed them heads over the
- all the minor matters they would decide difficult matters they would bring to Moses, and
- went his way to his own land. and he and his father-in-law farewell, and he

- עוֹבַלַנוֹ מַבּמַנוֹב: אֹמֶּב אַעַּב אַמַּב לָמָם עֹנָּוּעַ אַעָּב יוֹשִׁב לְבַנֶּב וָכָל-הַעָּם נִצְּב עֶלֶיךָ
- Acause אלי הקקה להוקול כייקלא אַלי הקש Moses replied to his father-in-law, "It is because" אלי הקש להרלש אַלה
- וֹעוְבַמְּנֵּגְ אַמִּישְׁכֵּלְּגְ נִאָּבְעַגִּם וֹאָמִישְׁנְעָנָגִּוּ:
- The thing. "The thing" (min, with osid to him, "The thing" אַנְיר אַשֶּׁר אַנְּה עַשֶּׁה. אַנְּה עַשֶּׁר. אַנְה עַשֶּׁר. אַנְיה עַשֶּׁר.
- ינלל הב"ר מקך בירבבר מקך הדבר 18 you will surely wear yourself out, and these "על הב"ר אשר אשר אמר עמך בירבבר ממך הדבר
- עאגעים ובבאת אתר את-הדברים אל-האגלים: אניה לעם מורל פוז שנון איווי איווי איווי איווי איווי לעם מורל מון שלון שלון איווי שנעל בקלל איעצון וירוי אַלהִים עמון דווי איווי לעם מורל פוז שנון איווי איווי איווי לעם מורל
- ដ្ឋាភូបារកូ ១ភូប ក្រុកក្រុក ក្រុកក្រុក នេះ គឺ និង Gridin upon them the laws and the teachings, ក្នុកក្រុកក្រុក ក្រុកក្រុក និង and make known to them the laws they are to go and make known to them the laws and they are to go and גְּלְכוּ בְּׁנִי וֹאֵעַ-נִּלְעַּאֲמָּנִי אֲמָּנִ יַּאֲמָוּוּ:
- حُمْم رَسَمَاتٍ لِإِحْرَبُو شِرَّدٍ لِجَرْفِي شِرْدٍ هَالِي شِرْدِ لِيَمَشِيهِ رَشِرْد אָלון five among all the You shall also seek out, from among all the אָרָהְי אָלֶהְים אָנְשֶׂי אָנֶתְי שָׂנְאִי
- أَرْجَانَاتُكُ بَاكُمُلًا يَشَاهُمِينَاتِ لَلْكَاجِ مُلَاَّذِيكُ لِأَنْشِهُا هَلَالًا: אמר They people at all times. Have them judge the people at all times. Have them
- בַּזְּׁבִי מַּלְ-מִלְּלִתוֹ גִּבָּא בֹתוֹלְוָם:
- שַּׁרֶי אֲלָפִּים שַּׁרֶי מַאְנִת שָּׁרָי חֲמִשְּׁיִם וְשָּׁרֶי אֲשָׂרָת: אנשני out of all אנשיר בא ריקעה אנשנייול מקל ייקן אונם ראשים על הקל מקל אנשני אנשני סגל היקעם או SS ריקעה אנשנייוליל מקל ייקע אונם האשים על הקעם
- עלמן ישפימי הם: indeged the people at all times: the diagrams of tigidal at all times at all times: the

- of Egypt, the house of bondage:  $\Delta$  . I the land of who brought you out of the land
- 3 You\* shall have no other gods besides Me.
- under the earth. above, or on the earth below, or in the waters image, or any likeness of what is in the heavens 4 You shall not make for yourself a sculptured
- who reject Me. the third and upon the fourth generations of those the guilt of the parents upon the children, upon I your God visiting
- of those who love Me and keep My commandments. acheration و וְעָשֶׁה הָלֶמֶר לְאֵלֶבֶּיִם לְאִהֶבֶיִי וּלְשִׁמִּרֶנִי מִצְוֹהָנִי: a put showing Rindness to the thousandth generation
- falsely by God's name. God אחוה; for אחוו mill not clear one who swears
- Six days you shall labor and do all your work, 8 Remember the sabbath day and keep it holy.
- daughter, your male or female slave, or your cattle, or the stranger who is within your you shall not do any work—you, your son or
- sea—and all that is in them—and then rested on the seventh day; therefore 7717 blessed the sabbath day and hallowed it. in six days הוה אמרוקעים ואמרוקים TI די עשמיזימים קשה יהורהי made heaven and earth and הוהי אמרוקעים ואמרוקים
- assigning to you. long endure on the land that your God  $^{\text{h}}$  is
- false witness against your neighbor. adultery. You shall not steal. You shall not bear 13 You shall not murder. You shall not commit
- your neighbor's. female slave, or ox or ass, or anything that is shall not covet your neighbor's wife,\* or male or יאס אַלאַ דוְּקַבָּיל בָּאָר אָשֶׁר בַּאָר אָשֶׁר בָאָר אָשֶׁר בַּאָר אָשֶׁר בַאָּר אָשֶׁר בַאָּר אָשֶׁר בַאָּר
- back and stood at a distance. smoking; and when the people saw it, they fell lightning, the blare of the horn and the mountain
- will obey; but let not God speak to us, lest we

- אַנכֹּי, יְהְוָה אֶלְקְיֶּוֹרְ אֶׁמַּוֹרְ הוֹצֵאתִירָן מַאָּבֶץ מִצְּרָיִם מִבָּיִת עֲבָרִיִם:
- לַאַיִּרְיָם אֲתֹרָיִם עֶלִ־פָּנָיּ:
- וֹאַתַּּׁרְ בּּאָבֹּא מעַנוֹע וּאַתַּּר בּמַיִּם ו מעַנוֹע לַאָבָּא: ذِي ـ بِرَمُّ شِكِ ـ ذِلْكُ فِقُورٍ | نَحْدٍ ـ بِنَصِيرَكِ كُمْرِيدِ كُمْرِيدِ كَمْرِيْدِ | مَرَيْمُر
- קַלֶּן אַׁלָּע אַלְיב אַלְ-בַּלֹּיִם אַלְ-חִלְּחָּיִם וֹאַלְ-וִבַּאַים לְחָלִאַיִּ:
- אַמֶּג..מָּא אַנו.מִּכוֹוְ לַמָּוֹא: לָא תִשְּׂא אֶת־שָּׂם־יָהֹנְה אֱלֹהֶיךְ לִשְּׂנְא כֵּי לָא יָנִקָּה יְהֹוָה אֶת
- זְבְּנִיךְ אֶת־לָנִם הַתַּּבְּּת לְלַבְּשְׁנִי
- מַּמִּע גַּעִּים תַּעְּבֶרְ וְעָּמָּיִתְ כָּלִ-מִלָּאִכְתַּוֹּך:
- بحذك يحرثك مُحَاذَكِ تَعْصَادُ بَحَادُكُ يَعْمُنِهُ وَتُنْكِ ثِبَاكُ عُمْنِهِ
- עמלט ג'לבמעו: וֹאַע-פֿגַ-אַמְּנ-בָּם וֹגֹּנִע בֹּגִּים עַמִּלִיגְגָּג גַּגְ-כָּן בַּנִגָּל גִּעָנָע אַע-גִּיָם
- xٌلِنَا، لَا بَلَا ذِلَا:
- ַלְא עַּבֹּגַּע: לָא עַּנִּאַנ: לָא עַיִּנִילָב: לָא-עַמַּנָּע דָבַבַּגַּגַ מַּבְּיַבָּ
- تَتَعَرِب نَحَرِ بُتَهَٰد ذِندَمُكَ:
- וֹגְּבֹא נוֹמַם וֹגְנְמוּ וֹגַּמֹשׁנוֹי שֹנִעוֹלֵ: All the people witnessed the thunder and and the people witnessed the thunder and
- אֶלְהִים פֶּוֹדְנְמִוּת: sud we-"Yor ithey said to Moses, "You speak to us," they said to Moses, and we

## 19

- 1 בַּחֹבֵשׁ הַשַּׂלִישִׂי לְצָאת בְּנֵי־יִשֹׂרָאֵל מֵאָרֶץ מִצְרְיִם בַּיָוֹם הַּזֶּה בָאוּ מדבר סיני:
- On the third new moon after the Israelites had gone forth from the land of Egypt, on that very day, they entered the wilderness of Sinai.
  - ישׂרָאֵל נָגֶד הָהָר:
  - ב וַיִּסְעָּוּ מֵרְפִּידִים וַיָּבֹאוֹּ מִדְבֶּר סִינִי וְיַחְנֵּוּ בַמַּדְבֵּר וַיְחְרְשֶׁם 1 Having journeyed from Rephidim, they entered the wilderness of Sinai and encamped in the wilderness. Israel encamped there in front of the mountain.
- ומשה עלה אל־האַלהים וַיִּקרָא אַלִיו יָהוָה מן־הַהַּר לַאמר כָה תאמַר לבית יַעַלֶּב וַתְנֵיד לְבנֵי יַשַׂרַאַל:
- and Moses went up to God. הוהי called to him from the mountain, saying, "Thus shall you say to the house of Jacob and declare to the children of Israel:
  - 4 אַתָם רָאִיתֶם אֲשֵׂר עְשִׂיתִי לִמְצָרָיִם וָאֲשָׂא אַתְכֶם עִל־כַּנַפִּי נִשׁרִים ואבא אַתכם אַלִי:
    - 'You have seen what I did to the Egyptians, how I bore you on eagles' wings and brought you to Me.
  - 5 ועתה אם־שמוע תשמעו בקלי ושמרתם את־בריתי והויתם לי סגלה מכל־העמים כי־לי כל־האַרֵץ:
- Now then, if you will obey Me faithfully and keep My covenant, you shall be My treasured possession among all the peoples. Indeed, all the earth is
  - 6 ואַתַם תַהְיוּ־לֵי מַמַלֶּכֵת כֹּהֵנִים וְגוֹי קדַוֹשׁ אַלֵה הַדְּבַּרִים אֲשֵׁר תִדַבֵּר אֵל־בְנֶי יִשְׂרָאֵל:
- but you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.' These are the words that you shall speak to the children of Israel."
  - 7 וַיָּבָא מֹשֵׁה וַיִּקְרָא לִזִקנֵי הַעָם וַיָּשֵׁם לִפְנֵיהֵם אַת כַּל־הַדְּבַרִים האלה אשר צוהו יהוה:
- Moses came and summoned the elders of the people and put before them all that הוהי had commanded him.
  - וַיַעַנוּ כַל־הַעָם יַחַהַּוֹ וַיָּאמַרוּ כַּל אֲשַר־הַבֵּר יַהוָה נַעַשַה וַיַּשַב משה את־הברי העם אל־יהוה:
- All those assembled answered as one, saying, "All that הוהי has spoken we will do!" And Moses brought back the people's words to הוהי.
- 9 וַיֹּאמֵר יָהוֹה אַל־משוֹה הַנָּה אַנכֹי בַא אַלַּיךָ בעב הַענון בעבור ישמע העם בדברי עמד וגם־בד יאמינו לעולם ויגד משה את־דברי העם אל־יהוה:
- And הוהי said to Moses, "I will come to you in a thick cloud, in order that the people may hear when I speak with you and so trust you ever after." Then Moses reported the people's words to
- 10 ניאמר יהוה אלימשה לך אליהעם וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם:
  - and הוהי said to Moses, "Go to the people and warn them to stay pure\* today and tomorrow. Let them wash their clothes.
- 11 Let them be ready for the third day; for on the והָיִּוּ נְכֹנִים לְיִוֹם הַשׁלִּישׁי כֵּי וּ בְּיִוֹם הַשׁלְשׁי יַכֵּד יְהוֹה לְעִינִי כַל־הַעָם עַל־הַר סִינַי:
  - third day הוהי will come down, in the sight of all the people, on Mount Sinai.
- 12 You shall set bounds for the people round about, כל־הנגע בהר מות יומת:
  - saving, 'Beware of going up the mountain or touching the border of it. Whoever touches the mountain shall be put to death

- א לארתַנֶּע בֿוֹ יָדְ כִּיִּדְסָקוֹל יְסָקּלָ אוֹיְרָה יִיְלֶה אָם־בְּהָמָה אָם־אִישׁ לָא 13 without being touched—by being either stoned or shot; beast or person, a trespasser shall not יחיה במשך היבל המה יעלו בהר: live.' When the ram's horn sounds a long blast,\* they may go up on the mountain."
  - 14 Moses came down from the mountain to the people וַיָּכֶד מֹשָה מַן־הָהֶר אַל־הַעָם וַיִּקְהַשׁ אַת־הַעָּם וַיִּכְבַּסוּ שֹׁמַלֹתָם: and warned the people to stay pure, and they washed their clothes.
  - אם אַל־אַעָשה: And he said to the people, "Be ready for the third day: [the men among]\* you should not go near a woman."
  - 16 On the third day, as morning dawned, there was ויָהיּ בְּיוֹם הַשׁלִישֹי בַהוֹת הַבַּקר וַיְהיּ קְלֹת וּבַרקים וְעָנַן כְבַבּוֹ thunder, and lightning, and a dense cloud upon the על־הָּהֶר וְקָל שֹפָר חְזָק מִאָד וַיֶּחֶרָד כָּל־הָעָם אֲשֶׂר בַּמַחֲנֶה: mountain, and a very loud blast of the horn; and all the people who were in the camp trembled.
  - 17 נִיוצַא מֹשָה אַת־הַעָם לִקרָאת הָאֵלֹהִים מְן־הַמַחֵנָה וַיְתִיצִבוּ Moses led the people out of the camp toward God, and they took their places at the foot of the בַתַחתִית הָהָר: mountain.
    - 18 וָהָר סִינַיֹּ עְשַׁן כַּלוֹ מִּפְנֵּי אֲשֵׂר יָרָד עְלַיִו יְהוָה בַּאֲשׁ וַיָּעַל Now Mount Sinai was all in smoke, for הוהי had come down upon it in fire; the smoke rose like the עשנו כעשו הכבשו ויחרד כל־ההר מאד: smoke of a kiln, and the whole mountain\* trembled violently.
  - 19 The blare of the horn grew louder and louder. As Moses spoke, God answered him in thunder.
- came down upon Mount Sinai, on the top of the 20 וַיַּרֶד יְהוֹה עָל־הַר סִינֵי אֱל־רִאשׁ הָהַר וַיִּקְרָא יִהוֹה לְמֹשֵׁה אֱל־רִאשׁ mountain, and הוהי called Moses to the top of the הַהַר וַיַעל משוה: mountain and Moses went up.
- said to Moses, "Go down, warn the people not וַיָּאמֶר יְהֹוָהֹ אֶל־מֹשֶׂה רֶד הָעֶד בַּעָם פֶּן־יֶהֶרְסִוּ אֶל־יִהֹוָהֹ לִרְאוֹת וַנַפַּל 21 to break through to הוהי to gaze, lest many of ממנו רב: them perish.
  - בהם יהוהי אל־יְהוֹה יְתְקְדְּשׁוֹ פְּרִיְפְרִץ בַּהְם יְהוֹה: 22 The priests also, who come near הוהי, must stay pure, lest הוהי break out against them."
  - הוהי The people cannot come up. ניאמר משה אלייהו'ה לא־יוכל העם לעלת אליהר סיני כי־אתה 3 But Moses said to to Mount Sinai, for You warned us saying, 'Set הַעָּדַתָה בַּנוֹ לַאמֹר הַנָבַל אַת־הַהַר וַקְדַּשַתוֹ: bounds about the mountain and sanctify it."
- said to him, "Go down, and come back ויאמר אליו יהוה לך־רד ועלית אתה ואהרן עמך והכהנים והעם together with Aaron; but let not the priests or אַל־יַהַרְסַוּ לַעַלְת אַל־יִהוֹה פַּן־יִפְּרַץ־בַּם: the people break through to come up to הוהי, lest [God] break out against them."
  - 25 And Moses went down to the people and spoke to them.

ברים האלה לאמר: God spoke all these words,\* saying: